



Ilustración Maureen Chadwick,
"No des puntada sin hilo",
Editorial Amanuta 2014

AMANUTA

Amanuta es una editorial infantil principalmente de libros ilustrados, que nace hace 15 años, buscando valorar y reinterpretar mitos, tradiciones, leyendas, cuentos, historias y otras expresiones para darlas a conocer a los niños de Chile y Latinoamérica, con lenguajes e ilustraciones modernos y creativos. Cuenta con más de 100 títulos publicados, cada uno un nuevo desafío que hemos emprendido, siempre integrando elementos innovadores, ya sea en sus temáticas, ilustraciones, diseños, formatos, etc. Esto se ha vuelto cada vez más difícil, ya que en un mundo globalizado en que los libros infantiles ilustrados están en auge, resulta un gran reto lograr propuestas novedosas. Pero, con esfuerzo, hemos podido hacernos un espacio en el mercado nacional, donde la mayoría de las bibliotecas escolares chilenas tienen los libros de esta editorial y vemos como, año a año, son más los niños que los leen. También hemos podido llegar a México, Colombia, Argentina, Guatemala y Estados Unidos.

Amanuta is a publishing house mainly of illustrated books for children formed fifteen years ago with the purpose of giving value to, and reinterpreting, myths, traditions, legends, stories and other expressions to make them known to the children in Chile and Latin America, using modern and creative language and illustrations. It has published more than one hundred titles, and each one of them has been a new challenge that we have undertaken, always looking for the books to have innovative themes, illustrations, designs, formats, etc. This has become increasingly difficult since in a globalized world where the illustrated books for children are on the rise, it is a great challenge to make novel proposals. But with effort we have been able to make ourselves room in the domestic market, where most Chilean school libraries have Amanuta's books and we see how, year after year, there are more children who read them. We have also been able to reach Mexico, Colombia, Argentina, Guatemala and the United States.



CARTOGRAFÍA DEL DISEÑO Y LA EDUCACIÓN *MAPPING OF DESIGN AND EDUCATION*

ANA MARÍA PAVEZ, DIRECTORA EDITORIAL AMANUTA / AMANUTA EDITORIAL DIRECTOR

Amanuta: un caso de libros infantiles ilustrados

Amanuta: a case of illustrated books for children

FOTOGRAFÍAS_PHOTOS: ARCHIVO AMANUTA

103

Innovación, educación y diseño: tres palabras que hoy, en Chile, están en la boca de muchos, y en distintos ámbitos. Pero hay un área que destaca por su explosión y visibilidad, y es la literatura infantil con sus libros ilustrados y sus ilustradores. Este fenómeno podemos verlo a nivel mundial, pero también con fuerza en nuestro país. Actualmente, abundan los colectivos, blogs, exposiciones, catálogos y talleres de ilustradores y también vemos un aumento de editoriales infantiles.

Pero, hace 15 años, el panorama era distinto. El mercado editorial infantil iba por un carril y la innovación y diseño, por otro. La lectura, eje fundamental dentro de la educación de un niño, había estado asociada a los planes y currículum escolares, donde los resultados se focalizaban en la adquisición de habilidades lectoras. Es por esto que la industria de la literatura infantil estaba centrada en abastecer, a bajos costos, de libros para las mallas curriculares, con una muy baja oferta. Entre el año 2000 y 2005 la producción de libros infantiles en Chile se mantuvo cercana a los 100 títulos anuales. El año 2006 comienza un aumento continuo, llegando en 2015 a 624.

En 2002, nace Amanuta como una alternativa de oferta cultural de buen contenido, innovadora en su diseño. Esta fue nuestra propuesta y aporte. ¿Qué nos motivó a crear Amanuta? Aunque hace 15 años el libro ilustrado ya llevaba mucho tiempo en el mercado internacional, en Chile no se habían dado las condiciones para que se creara una industria. La falta de libros infantiles nos impulsó inicialmente a crear algunos con temas que fueran cercanos, que se relacionaran con nuestras raíces, nuestra cultura y que, además, estuvieran en formatos y presentaciones atractivas. Desde un inicio nos planteamos hacer publicaciones de buena calidad y

diseño para los niños de Chile. Así creamos *Kiwala conoce el mar*, un texto con una historia muy simple de animales que viven en la cordillera de los Andes.

En esos años no era fácil encontrar un ilustrador. Recurrimos a un curso de ilustración que se dictaba en la Escuela de Diseño de la Universidad Católica, y encontramos a una alumna que nos llamó la atención: Paloma Valdivia. El año 2001, obtuvo el BiB Plaqué de la XVIII Bienal de Ilustración de Eslovaquia por *Kiwala conoce el mar*. Ella ilustró, también, los otros tres libros que completan la colección *Kiwala*, y ha seguido colaborando activamente en Editorial Amanuta. Hoy, es una reconocida autora e ilustradora de libros infantiles, tanto en Chile como en el extranjero.

Creamos un libro innovador en su diseño y donde formato, papeles, guardas y portada fueran elementos esenciales.

Para publicar la colección *Kiwala* obtuvimos financiamiento de una empresa. Pero eso no nos pareció suficiente ya que el proyecto tenía poco alcance y una vida útil muy corta. Entonces, buscamos editoriales, pero no nos convencieron sus ofertas. Cuando fuimos a ofrecerlo, todas nos dijeron que era un libro muy caro de hacer y nos propusieron bajar la calidad. Frente a esta respuesta decidimos crear nuestra propia editorial, ya que lo que queríamos era una publicación de buen contenido, pero igual de importante eran el diseño y la ilustración, por lo que no estábamos dispuestas a sacrificar ninguno de estos aspectos.

El año 2002 fundamos Editorial Amanuta con dos títulos: *Kiwala conoce el mar* y *Kiwala va a la selva*. Es así como nos embarcamos en esta aventura de los libros ilustrados. Creamos Amanuta como una editorial que busca valorar y reinterpretar mitos, tradiciones, leyendas, cuentos, historias

Innovation, education and design: three words that in Chile today are in the mouth of many and very different areas. But there is an area that certainly stands out for its explosive development and visibility, which is that of children's literature with its illustrated books and their illustrators. This is a global phenomenon that has also notably taken place in our country. Today there are many designer groups, blogs, exhibitions, catalogs and workshops of illustrators and we also see an increase in publishing houses of children's books and of illustrated books of all kinds.

But 15 years ago the situation was very different. The market for children's books went along one path and innovation and design on another. Reading, a fundamental axis in a child's education, had been associated with school plans and curriculum, where the results focused on acquiring reading skills. It is for this reason that the industry of literature for children focused on supplying low-cost books for the curricula, but also there was a very low offer. Between the years 2000 and 2005 producing books for

children in Chile remained close to one hundred titles per year. In 2006 we witness the beginning of a steady increase to reach 624 titles in 2015.

We created Amanuta in 2002 as a cultural offer alternative with good content and an innovative design. That was our proposal and contribution. What motivated us to create Amanuta? Although fifteen years ago the illustrated book had already been for many years in the international market, the conditions in Chile had not been suitable for establishing a domestic industry. The lack of books for children was what initially drove us to create a few books with themes that would interest our children, related to our roots, our culture and, besides, with attractive formats and presentations. From the start we decided to do publications with good quality and design for the children of Chile. Thus we created "Kiwala visits the sea," a text with a very simple story of animals that live in the Andes mountains.

In those years it was not easy to find an illustrator. We resorted

La falta de libros infantiles nos impulsó inicialmente a crear algunos con temas que fueran cercanos, que se relacionaran con nuestras raíces, nuestra cultura y que, además, estuvieran en formatos y presentaciones atractivas.

y otras expresiones para darlas a conocer a los niños de Chile y Latinoamérica, con lenguajes e ilustraciones modernos y creativos.

LIBROS INFANTILES: UN RUBRO QUE COMIENZA A DESPEGAR

Pero la realidad era que no sabíamos en qué consistía crear una editorial. Los primeros años fueron muy difíciles porque no había un mercado para los libros infantiles ilustrados. Los libros de Amanuta eran casi las únicas publicaciones infantiles ilustradas chilenas. Existían muy pocas librerías con buenos espacios para el género.

Actualmente, existe abundante literatura donde se define qué es un libro ilustrado, también llamado libro álbum. En estas definiciones, hay varios aspectos que deben ser considerados. Por una parte, la materialidad del libro, donde el papel juega un rol importante, así como los diferentes tipos de impresión, encuadernación y la aplicación de barnices o troqueles. También el formato del libro adquiere un rol fundamental, donde se observan una amplia gama de alternativas. La imagen reproducida es creación del ilustrador

to a course of illustration that was given at the School of Design of Pontificia Universidad Católica de Chile, and we found a student who called our attention: She was Paloma Valdivia. In 2001 she received a Biennial of Illustration Bratislava (BiB) Plaque in the XVIII Biennial of Illustration of Slovakia for "Kiwala visits the sea." She also illustrated the other three books that complete the Kiwala collection, and has continued to work actively for Editorial Amanuta. Today she is a renowned author and illustrator of children's books both in Chile and abroad.

We created a book with an innovative design where the format, papers, end sheets and covers were essential elements.

We got funding from a company to publish the books that make up the Kiwala collection. But we found that the sum was not enough since the project's scope was limited and with a very short useful life. Then we looked for publishing houses, but their offers did not seem attractive to us. When we went to them to offer it, they all told us that the book was very expensive to make

The lack of books for children was what initially drove us to create a few books with themes that would interest our children, related to our roots, our culture and, besides, with attractive formats and presentations.

del libro, la que a veces es concebida a partir de un texto, en otras el ilustrador es el autor del texto, y crea ambos de manera conjunta. Es fundamental la relación del texto con la imagen, en que muchas veces lo que se busca es que se complementen y otras que no sean redundantes. Luego, la diagramación en un libro álbum es esencial, y se hace cargo de cómo interactúan texto e imagen.

Estos son algunos de los elementos con los que empezamos a trabajar en cada libro que fuimos publicando. Poco a poco hemos podido incorporar nuevos papeles, nuevas encuadernaciones, formatos, ilustradores, etc.

Pero, en un principio en Chile, no había una valoración por este tipo de libros. La gente preguntaba para qué edad eran, no se entendía que un libro con tan poco texto pudiera ser para niños que ya sabían leer. Los padres buscaban rentabilizar su dinero con palabras, sin importar el formato, diseño o ilustración. Bastaba mirar lo que pasaba fuera de nuestras fronteras y eso nos daba el impulso y energía para seguir por el camino de los libros ilustrados. Tampoco las imprentas podían hacer muchas de las cosas que necesitábamos o las

and they suggested lowering the quality. It was then that we decided to create our own publishing house, because we wanted a publication with a good content, but the design and illustration were just as important to us, so we were not willing to sacrifice any of these aspects.

We founded Editorial Amanuta in 2002, publishing two titles that year: "Kiwala visits the sea" and "Kiwala goes to the jungle." This is how we ventured into publishing illustrated books. This is how we created Amanuta as a publishing house that sought to value and reinterpret myths, traditions, legends, stories and other expressions to make them known to the children of Chile and Latin America, using modern, creative language and illustrations.

CHILDREN'S BOOKS: A LINE OF BUSINESS THAT START TO TAKE OFF

But the truth is that we had no idea of what creating a publishing house consisted of. The first years were very difficult because there was no market for illustrated books for children. The books



"La Pobre Viejecita", ilustración
Maguma, versión digital para IPAD,
Editorial Amanuta 2016

hacían a costos demasiado altos. Esto, por supuesto, nos puso una limitación muy grande a los diseños, formatos, papeles que queríamos utilizar. Pero decidimos trabajar con lo que estaba disponible. Empezamos a crear colecciones con tapas blandas, de tamaños no tan grandes, para no tener costos tan altos, y enfocamos la innovación en el uso de colores, pantones, tipografías, ilustraciones. Hacer libros innovadores en el diseño, pero sin olvidarnos del costo. Parte importante de nuestra propuesta era tener libros a bajo costo, y lo hemos mantenido hasta la fecha.

Así creamos colecciones sobre mitos, leyendas, relatos e historias de Chile. El objetivo de estos libros era fomentar la lectura con temáticas relacionadas con nuestro contexto cultural. Pero también creíamos que las imágenes eran igualmente importantes que las palabras. Para esto cada ilustrador tuvo que documentarse para que sus imágenes también transmitieran contenido. Y, siguiendo las tendencias internacionales, queríamos enseñar a mirar. Las imágenes son una nueva forma de lectura. Estos libros estaban pensados para que los padres les leyeran a sus hijos, pero a la vez, los

of Amanuta were almost the only Chilean illustrated books for children. There were very few bookstores with good shelf space for illustrated books.

Today there is abundant literature defining an illustrated book, also called a book album. These definitions take into account several aspects. On the one hand, the outer appearance or materiality of the book, where paper plays an important role, as well as the different types of printing, binding and varnishes or dies. The format of the book also acquires a fundamental role. Here you can find a range of alternatives. A book illustrator creates the reproduced image, sometimes deriving it from the text but other times the illustrator in turn is the author of the text and creates both the image and text. The relationship of the text with the image is essential; many times what we are seeking is that they complement each other and other times that they are not

redundant. Then the layout in a book album is essential, and it is responsible for the interaction between the text and the image.

These are some of the elements that we began to work with in each book that we published. Little by little we have been able to include new papers, new bindings, formats, illustrators, etc.

But in the beginning in Chile people did not value this type of books. They asked what age they were for, they could not understand that a book with so little text could be for children who already knew how to read. Parents wanted to maximize their investment with words, without caring much about the format, design or illustration. However, for us, looking at what was going on outside our borders, motivated us and gave us the energy to continue on the path of illustrated books. Printers could not make many of the things we needed or made them at an extremely high cost. This significantly limited the designs, formats and papers



niños tenían que observar y mirar lo que estaba sucediendo en cada una de las páginas. Es por esto que la estética de los libros nos parecía fundamental. Ofrecer libros a los niños que fueran estéticamente bien pensados y diseñados, donde cada elemento del libro tuviera una intención. En las colecciones de pueblos originarios y de historia, las ilustraciones son fundamentales para comprender y apreciar todo el libro en su totalidad. Poco a poco algunos padres y escuelas fueron valorando estos libros, pero principalmente fueron los niños quienes fueron encantándose con ellos.

A partir de 2006, se produjeron algunos cambios en el panorama de la literatura infantil, que nos hicieron dar un giro. Por una parte, el Gobierno puso en marcha una serie de políticas para fomentar la lectura en nuestro país. Sin duda la que más se relaciona con la producción editorial infantil es la creación de las bibliotecas CRA (Centro de Recursos para el Aprendizaje), implementadas por el Ministerio de Educación desde 1994, para escuelas subvencionadas de enseñanza básica y media. Estas compras anuales que realiza el Ministerio de Educación se intensificaron a partir de 2006, y generó un auge en la producción nacional. Hoy, la mayoría de los establecimientos de educación básica cuentan con bibliotecas CRA. Podemos ver la coincidencia del incremento de la producción editorial infantil en Chile, que a partir de ese año empieza a crecer fuertemente, inducida por la demanda de las bibliotecas CRA. Como es una demanda basada en calidad y no en precio, ha permitido que editoriales pequeñas como Amanuta (y a otras que han surgido en los últimos años), produzcan libros sin considerar como único objetivo maximizar las ganancias. Algunas han aprovechado esta oportunidad para mejorar la calidad de producción, tanto en las temáticas, ilustración, diseño y calidad técnica de los libros.

that we wanted to use. However, we decided to work with what was available. We began to create soft-cover collections with sizes not too big to avoid having such high costs, and we focused innovation in the use of colors, pantone, fonts, and illustrations. Making books with innovative designs but without forgetting the cost. An important part of our proposal was to have books at a low cost, and we have kept this target until today.

Thus we created collections on myths, legends, tales and stories of Chile. The aim of these books was to promote reading with topics related to our cultural context. But we also thought that the images were as important as the words. For this reason each illustrator had to investigate so that the images would also convey content. And following the international trends we wanted to teach the children to look. The images are a new way of reading. We designed these books for parents who read to their children,

Esto permitió además que el mercado privado fuera entendiendo un poco más acerca de los libros ilustrados, generando más espacios en librerías, ferias de libros, colegios, bibliotecas.

El otro hito que nos hizo dar un giro, fue mirar más allá de nuestras fronteras. Empezamos a viajar al extranjero donde tanto en la Feria del libro infantil de Bolonia y otros encuentros editoriales pudimos ver en qué estaban en otros países. Empezamos a publicar libros con temáticas latinoamericanas, lo que nos permitió comenzar a vender en el extranjero. Pero esto nos puso en la órbita internacional, donde la innovación comenzó a ser más difícil, ya que la producción era de muy buena calidad. Además, al entrar en el mercado exterior, todo empieza a repetirse y la identidad es más difícil de mantener.

En este contexto fue que el internacionalizarnos nos planteaba nuevos desafíos. Por una parte, queríamos seguir haciendo libros innovadores, pero veíamos una excelente y variada oferta internacional, lo que dificultaba realizar libros novedosos. Y, por otro, cómo hacer libros que mantuvieran nuestra identidad cultural y que, al mismo tiempo, estuvieran en la órbita internacional. En un intento por conjugar estos dos elementos, el año 2012 se nos presentó la oportunidad de publicar cuatro cuentos clásicos escritos en verso por Gabriela Mistral: *La Cenicienta*, *La Bella Durmiente*, *Caperucita Roja* y *Blanca Nieves en la casa de los enanos*. Gabriela Mistral escribió entre 1924 y 1928, estos relatos versificados, inspirada en los cuentos de Charles Perrault y los hermanos Grimm. Estas versiones eran muy poco conocidas y habían sido publicadas en revistas u otros medios poco difundidos. Los escritos nos permitían mantener nuestra identidad, ya que Gabriela Mistral es chilena y sus poemas lo demuestran

but at the same time, the children had to see and look at what was happening in the pages. That is why it seemed to us that the aesthetics of the books was essential. We wanted to offer books to children, which were aesthetically well thought out and designed, and where each element of the book had an intention. In the collections of indigenous peoples and of history, the illustrations are fundamental to understand and appreciate all the book in its entirety. Little by little some parents and schools started to value these books, but it was mainly the children who became captivated by them.

As from 2006 some changes started to occur in the children's literature setting that made us take a turn. On the one hand, the government launched a series of policies to promote reading in Chile. Undoubtedly the policy that relates most with the production of children's books is the creation of the Resource Center for

y, a la vez, como son cuentos universales, seguir en la órbita internacional. Entonces decidimos hacer una colección que fuera innovadora en todos sus aspectos. Buscamos ilustradores que le dieran un carácter moderno y decidimos hacer un libro ilustrado con cada poema, en que el diseño tuviera un rol fundamental. Así cada publicación tiene una encuadernación con cartón a la vista y las portadas en serigrafía. Con las ilustraciones de Carmen Cardemil, Carles Ballesteros, Paloma Valdivia y Bernardita Ojeda, estos libros ilustrados acercan el cuento popular a la estética contemporánea.

Los cuentos han recibido varios premios dentro de los que se destacan la Mención de Honor, Categoría New Horizons, Bologna Children's Book Fair 2014; Premio "Libro más Bello" 2014, Comisión Alemana para la Unesco y Fundación Alemana de las Artes Gráficas; Premio a la Edición,

Municipalidad de Santiago, 2013; y seleccionado en la lista "The White Ravens 2013, Internationale Jugendbibliothek, Alemania.

Pero la definición de innovación es estar haciendo constantemente algo nuevo y distinto. Este espíritu nos llevó a crear una colección para bebés. Aunque nuevamente en el extranjero existían muchos libros de este tipo, en Chile, no. Tuvimos que recurrir a imprentas chinas, ya que la tecnología para hacer libros en cartón de buena calidad y a precios razonables no estaba disponible en nuestro país. A la fecha tenemos diez títulos para bebés y han sido un éxito.

En 2014 publicamos "No des puntada sin hilo", un libro con refranes populares que son frases ingeniosas que sorprenden y resumen situaciones. Las ilustraciones de este libro realizadas por Maureen Chadwick nos sorprenden, por su imaginación y

Learning or the CRA libraries (for its Spanish acronym) implemented by the Ministry of Education since 1994 for subsidized primary and secondary schools. The annual purchases by the Ministry of Education intensified from 2006, and generated a boom in national production. Today, most of the primary schools in the country have CRA libraries. We can see a sharp increase in the production of children's books in Chile after the creation of the CRA libraries, strongly driven by their demand. As this demand is based on quality and not price, it has allowed small publishers as Amanuta and others that have emerged in recent years, to produce books without the exclusive purpose of maximizing their profits. Some have taken advantage of this opportunity to improve the quality of production, both in the themes, illustration, design and technical quality of the books.

It has also enabled the private market to start understanding a little more about the illustrated books, generating more spaces in bookstores, book fairs, schools, and libraries.

The other landmark that made us take a turn, was looking beyond our borders. We began to travel abroad. At the Bologna Children's Book Fair and in other publishing house events we were able to see what was going on in other countries. We started publishing books with Latin American themes, which allowed us

to begin to sell abroad. We suddenly found ourselves in the international setting, where innovation began to be more difficult, since production was very good quality. Besides, when entering the foreign market, we found that everything started to be repeated and that it was more difficult to keep your identity.

Thus, internationalization posed new challenges. On the one hand, we wanted to continue making innovative books, but we saw an excellent and varied international offer, making it difficult to make novel books. And, on the other hand, how could we make books that maintained our cultural identity and at the same time that were attractive to the international market. Trying to combine these two elements, in 2012 we were able to publish four classic tales written in verse by Gabriela Mistral: "Cinderella", "The Sleeping Beauty", "Little Red Riding Hood" and "Snow White in the House of the Dwarfs." Gabriela Mistral wrote these stories in verse between 1924 and 1928, inspired by the tales of Charles Perrault and the Grimm brothers. These versions were very little known and had been published in magazines or other media with very little dissemination. The writings allowed us to keep our identity as Gabriela Mistral is a Chilean female poet and her poems evidence her origin, and at the same time, as they are universal stories, we could continue in the international setting. So we decided to

Caperucita Roja*

Gabriela Mistral

Ilustraciones de Paloma Valdivia
Comentario crítico de Manuel Peña Muñoz



Muchos de los libros de Amanuta forman parte de las bibliotecas escolares de la mayoría de las escuelas de Chile. Pero también son parte de las de Argentina, Colombia, México, Guatemala, Estados Unidos.

Many of Amanuta's books are part of the school libraries of the majority of the schools in Chile. But they are also part of the libraries in Argentina, Colombia, Mexico, Guatemala, and the United States.

creatividad y por su manufactura, ya que cada refrán ha sido bordado a mano, puntada a puntada. Los refranes que son parte de la tradición oral se combinan mágicamente con los bordados, artesanía milenaria que se ha transmitido de generación en generación. Este libro obtuvo Mención de Honor en la categoría New Horizons, Bologna Children's Book Fair 2016.

Muchos de los libros de Amanuta forman parte de las bibliotecas escolares de la mayoría de las escuelas de Chile. Pero también son parte de las de Argentina, Colombia, México, Guatemala, Estados Unidos. Además varias de nuestras publicaciones han sido traducidas a otras lenguas, como portugués, coreano, chino, francés, inglés e italiano.

LIBROS DIGITALES

Si hablamos de innovación, educación y diseño relacionados con el mercado editorial, no podemos dejar de mencionar los libros digitales. Cuando llegaron al mercado, muchos los miraron con escepticismo, sobre todo los aficionados a la lectura, que no imaginaban dejar de lado el clásico papel. Pero en pocos años el libro digital no solo se ha hecho un espacio dentro de la industria literaria, sino que su aceptación es indiscutible. Los libros digitales están cambiando el mercado editorial, las últimas cifras así lo confirman. Y, aunque muchos afirman que no van a llegar a la industria editorial infantil, Amanuta ha apostado por lo contrario.

make a collection that was innovative in all respects. We looked for illustrators who could give it a modern character and we decided to make an illustrated book with each poem, in which design had a fundamental role. Thus each publication has a carton binding and the covers are silkscreen. With the illustrations by Carmen Cardemil, Carles Ballesteros, Paloma Valdivia and Bernadita Ojeda, these illustrated books bring the popular tale closer to contemporary aesthetics.

The stories have received several awards among which are a Mention of Honor, Category New Horizons, Bologna Children's Book Fair 2014; the "Most Beautiful Book 2014" award, German Commission for UNESCO and the German Foundation for Graphic Arts; Publishing award 2013, Municipality of Santiago; and were selected in the list "The White Ravens 2013", Internationale Jugendbibliothek, Germany.

But the definition of innovation is constantly doing something new and different. This spirit led us to create a collection for babies. Although again there were many books of this kind abroad, in Chile there were not. We had to resort to Chinese printers as the technology to make good-quality books in cartoné and at a reasonable price was not available in our country. To date, we have ten titles for babies and have been quite a success.

In 2014 we published "Do not stitch without twine," a book with popular sayings that are ingenious, surprising phrases that summarize situations. The illustrations in this book made

by Maureen Chadwick astonish us, because of their imagination, creativity, and manufacture, because each saying has been hand-embroidered stitch by stitch. The sayings, which are part of the oral tradition, are magically combined with the embroidery, a millenary craftsmanship, and have been passed on from generation to generation. This book won an Honorable Mention in the class New Horizons of the Bologna Children's Book Fair 2016.

Many of Amanuta's books are part of the school libraries of the majority of the schools in Chile. But they are also part of the libraries in Argentina, Colombia, Mexico, Guatemala, and the United States. In addition, several of our publications have been translated into other languages such as Portuguese, Korean, Chinese, French, English and Italian.

DIGITAL BOOKS

If we speak of innovation, education and design related to the publishing market, we cannot fail to mention digital books. When they arrived on the market, many looked at them with skepticism, particularly traditional book-reading fans, who could not imagine leaving the classic paper aside. But in a few years the digital book has not only made itself a space within the literary industry, but also its acceptance is indisputable. Digital books are changing the publishing market, the latest figures confirm this. And, although many claim that they are not going to reach the children's book publishing industry, Amanuta has quite a different opinion.

Muchos de nuestros libros están disponibles en ibookstore y hemos desarrollado tres como aplicaciones interactivas que están disponibles en appStore y Google Play. Estos han implicado un gran esfuerzo y un equipo de profesionales que incluye a programadores, músicos, sonidistas, directores de arte y diseñadores. Cada uno de estos libros nace de publicaciones en papel: Caperucita Roja, La Pobre Viejecita y Darwin, un viaje al fin del mundo. Vimos el potencial que tenían estos libros para convertirlos a versiones digitales interactivas. El objetivo es que sigan teniendo como eje

central la lectura, pero que, a través de interacciones, animaciones, sonidos, música, entusiasmen a los niños con otros elementos que forman parte de la experiencia.

Aún no tenemos resultados respecto de este formato. Es muy pronto para evaluar. Se venden *online* y por el momento solo algunos privados y unas bibliotecas colombianas los han comprado. Creemos que durante los próximos años los niños debieran convivir con los libros en papel y los digitales.

Many of our books are available in ibookstore and we have developed three of them as interactive applications that are available on appstore and google play. They have involved a great effort and a team of professionals that include programmers, musicians, sound engineers, and art directors. Each one of these books is born of paper publications: Little Red Riding Hood, The Poor Woman and Darwin, A Journey to the End of the World. We saw the potential that these books had to convert them into interactive digital versions. Our goal is that reading continues being the central axis, but that, through interactions, animations, sounds, and music, children become enthused to another way of reading, where there are many other elements that are part of the experience.

We do not yet have the results for this format. It is too early to assess. The books are sold online and at the moment only some private and some Colombian libraries have purchased them. We believe that during the next few years, children should live with books on paper and digital books.

CONCLUSION

Through entertaining stories and modern illustrations, Amanuta has created illustrated books that seek to delight children. It has also sought to

combine tradition and modernity, inheritance and new experiences.

Fifteen years ago innovating in the making of children's books was something easy because book production was very poor in Chile. Amanuta was born at that time, making illustrated children's books for the children of Chile. Today it is a Latin American publishing house for the global market, where innovation is a great challenge. There are many publishers that are doing illustrated books. Our goal is innovating in the themes, designs and illustrations, but at the same time creating books suitable for children. It is easy to get lost on the way and create books that are so novel and sophisticated that they do not take the target audience into account. Amanuta has always had in mind that the children are the ones who should become thrilled with the books, but we know that to reach them we must cross the barrier of the mediators.

Amanuta will continue to make children's books, looking for new proposals, new authors and illustrators, without losing the hope of forming children that read illustrated books, where they can learn to read words, but also images, designs and all the components that are present in an illustrated book.

Así, se inició una sublevación indígena en varios puntos del amplio valle de Santiago. El 11 de septiembre de 1541, mientras Valdivia se encontraba fuera de la ciudad, un nutrido grupo de indígenas, al mando del cacique Michimalonco, dando grandes alaridos de guerra se dejó caer sobre la desguarnecida ciudad de Santiago, destruyendo e incendiando todo, pese a la heroica resistencia de la cincuentena de hombres que habían quedado en ella.

Entre los defensores de la ciudad se encontraba Inés Suárez, la única mujer castellana que había venido en la expedición de Valdivia. A pesar de verse sobrepasados por los numerosos indios que los atacaban, esta mujer, sin faltarle el ánimo y el valor, tomó una espada y con ella le quitó la vida a unos caciques que los españoles tenían prisioneros. Luego, salió afuera con la espada ensangrentada en la mano, gritándoles a los atacantes:

—¡Fuera, aucaes, que ya yo os he muerto a vuestros señores y caciques, y lo mismo voy a hacer con vosotros si no os marcháis!

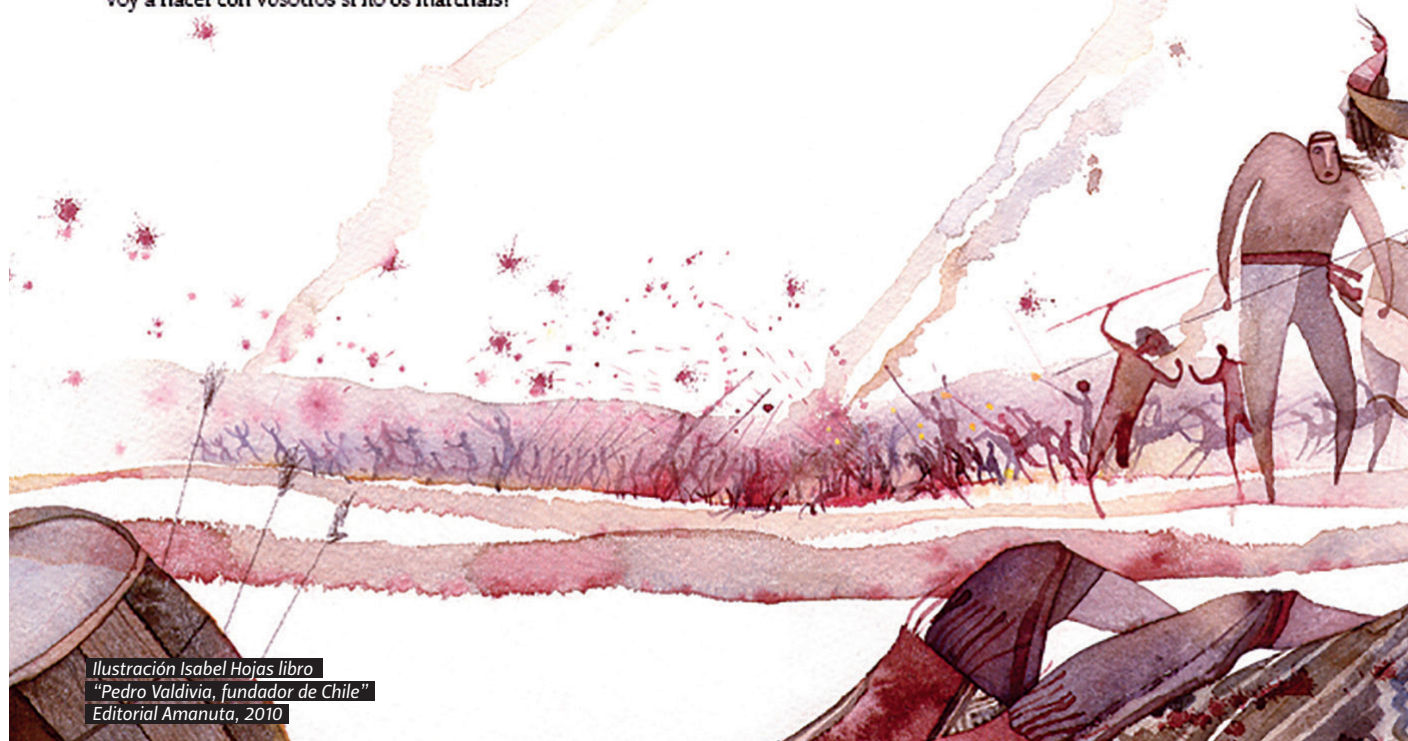


Ilustración Isabel Hojas libro
"Pedro Valdivia, fundador de Chile"
Editorial Amanuta, 2010

CONCLUSIÓN

A través de historias entretenidas e ilustraciones modernas, Amanuta ha construido libros ilustrados que buscan encantar a los niños. Así también ha buscado combinar tradiciones y contemporaneidad, herencia y nuevas experiencias.

Hace 15 años innovar haciendo libros infantiles era algo fácil, ya que en Chile la producción de libros era muy pobre. Amanuta nació en ese contexto, haciendo libros infantiles ilustrados para los niños de Chile. Hoy, se perfila como una editorial latinoamericana para el mercado global, donde la innovación es un gran desafío. Hay muchas editoriales que están haciendo libros ilustrados. Cómo innovar en las temáticas, ilustraciones y diseños, pero a la vez crear libros que sean apropiados para los niños es nuestro objetivo. Porque también es fácil perderse en el camino y crear libros tan novedosos y sofisticados que no contemplen al público objetivo. Amanuta siempre ha tenido presente que son los niños los que deben encantarse con los

libros, pero sabemos que para llegar a ellos debemos pasar la barrera de los mediadores.

Amanuta seguirá haciendo libros infantiles, buscando nuevas propuestas, nuevos autores e ilustradores, sin perder la esperanza que en Chile se vayan formando niños lectores de libros ilustrados, donde sepan leer palabras, pero también imágenes, diseños y todos los componentes que están presentes en un libro ilustrado.



REFERENCIAS / REFERENCES

- Cámara Chilena del Libro, (2015), *Informe Estadístico Agencia Chilena ISBN*, Santiago, Chile.
- Centro de recursos para el aprendizaje - CRA-<<http://www.bibliotecas-cra.cl/recursos/index.html>>
- Pizarro, M., (2009), *Informe Final de Evaluación, Programa de Recursos Educativos. Centro de Recursos del Aprendizaje (Bibliotecas CRA)*, Santiago, Chile: Dirección de presupuestos del Ministerio de Hacienda.
- Van der Liden, S., (2015), *Álbum(es)*, Barcelona, España: Ediciones Ekaré / Variopinta Ediciones/ Banco del Libro.